

УДК 378.14:372.811.111

АДАПТАЦИОННОЕ УЧЕБНОЕ ПОСОБИЕ КАК СРЕДСТВО ОПТИМИЗАЦИИ ПРОЦЕССА ФОРМИРОВАНИЯ ГОТОВНОСТИ К КОММУНИКАЦИИ НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ В МЕДИЦИНСКОМ ВУЗЕ

Липатова Е.Г.

*ФГОУ ВО «Северо-Западный государственный медицинский университет им. И.И. Мечникова»
Министерства здравоохранения Российской Федерации, Санкт-Петербург, e-mail: ykate2@mail.ru*

Рассматриваются оптимальные пути, условия и методы успешного формирования готовности к профессиональной коммуникации на иностранном языке в медицинской сфере деятельности. Устанавливается взаимосвязь между целями образовательного стандарта для медицинских вузов, требованиями современного российского рынка труда к специалисту в медицинской сфере деятельности и настоящими условиями обучения иностранному языку в вузе и предлагаются пути решения противоречия в лингводидактическом аспекте посредством реализации инновационного подхода к обучению иностранным языкам. Инновационный подход к достижению целей изучения иностранного языка в медицинском вузе проиллюстрирован интеграцией адаптационного учебного пособия в систему аудиторных занятий на уровне способов работы с учебным материалом и типов речевой деятельности (чтение, письмо, слушание, говорение и перевод). Задания, представленные в каждом разделе адаптационного пособия, поэтапно развивают все виды речевой деятельности посредством установления связей между языковыми единицами и стимулированием речевой деятельности в целом. Структурированность и системность заданий позволяет актуализировать самостоятельную деятельность студентов с целью дальнейшего саморазвития и самосовершенствования. Возможность интеграции адаптационного пособия в СДО «Moodle» расширяет обучающий потенциал дидактического материала в содержательном и деятельностном аспектах.

Ключевые слова: готовность к коммуникации на иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности, адаптационное пособие, функция адаптирования учебного материала, видеозадания, электронная образовательная платформа, самостоятельная деятельность студента

ADAPTATION TEXTBOOK AS MEANS OF OPTIMIZING THE PROCESS OF FORMING THE READINESS TO COMMUNICATE IN A FOREIGN LANGUAGE AT THE MEDICAL HIGHER SCHOOL

Lipatova E.G.

*Federal State Educational Institution of Higher Education North-Western State Medical University
named after I.I. Mechnikov, Saint-Petersburg, e-mail: ykate2@mail.ru*

The article deals with appropriate ways, conditions and methods of formation of readiness to professional communication in foreign languages in the area of medicine. The interconnection between the aims of federal educational standards, requirements of the modern labor market of medical professionals and goals of higher education is established via the antinome, which is solved by implementation of innovative approach to organizing the process of teaching foreign languages. The innovative approach to achieving the purposes of teaching foreign languages at medical high school is represented as integration of adaptation textbook into the system of lessons in terms of ways of treating the didactical material and via types of verbal activity (reading, writing, listening, speaking and translation). Exercises of each unit gradually develop verbal activity by finding connections between linguistic functions and stimulating speech processes on the whole. Systemic exercises with tough structure make students to organize their learning process on their own on the purpose of continuing self-education. Adaptation textbook might be integrated into the system of e-learning, that widens the educational potential of teaching materials in terms of its content and students' activity.

Keywords: readiness to communication in foreign languages for meeting the professional goals, adaptation textbook, function of adapting the teaching materials, videotask, e-learning platform, self-education of students

На современном этапе процесс формирования профессиональной коммуникативной компетенции студентов-медиков, проходящих обучение по направлению подготовки «Лечебное дело», предопределяется высокими требованиями образовательного стандарта ФГОС ВО по данному направлению подготовки, изменившимися за последнее время потребностями рынка труда и достаточно сжатым во временных рамках форматом обучения.

Настоящий образовательный стандарт выдвигает готовность к коммуникации в устной и письменной форме на иностранном языке (ИЯ) для решения задач профессиональной деятельности в качестве основополагающей компетенции, связанной с дисциплиной «Иностранный язык» [1]. Исходя из ее достаточно широкой формулировки можно утверждать, что у современного специалиста должны быть развиты все виды речевой деятельности (говорение,

аудирование, письмо и чтение) для успешного достижения целей профессиональной коммуникации, которая сегодня объединяет разнообразные формы общения, например: организацию приема больного в лечебном заведении, оказание неотложной медицинской помощи, организацию профилактики здоровья населения, участие в международных конференциях и мастер-классах, обмен опытом с зарубежными коллегами и многое другое.

Также следует подчеркнуть, что ключевым концептом в данной компетенции является «готовность к решению профессиональных задач на ИЯ». Многие известные психологи, лингвисты, методисты и психолингвисты, среди которых Л.С. Выготский, А.А. Леонтьев, И.А. Зимняя, Н.Д. Гальскова, Е.И. Пассов и др., определяют речевую готовность как комплексное понятие, включающее высокоразвитые психологические, коммуникативные, когнитивные и аналитические способности, процесс развития которых требует достаточно длительного и целенаправленного формирования картины мира обучающегося средствами гуманитарных дисциплин, включая ИЯ.

Дисциплина «Иностранный язык» в медицинском вузе призвана сформировать в картине мира обучающегося представления о реалиях чужого социума, культуры и истории в аспекте будущей профессии и вместе с тем развить речевые способности до высокого уровня, позволяющего реализовывать собственные намерения на иностранном языке, которые обусловлены целями и задачами профессиональной коммуникации. При этом профессиональный язык представляет собой своего рода «надстройку» над уже сформированными и отработанными грамматическими, лексическими, фразовыми умениями и навыками. Другими словами, студент медицинского вуза должен владеть в определенном объеме языковой системой перед тем, как начать изучение «языка для специальных целей», в данном случае – для общения во врачебной среде.

Вышесказанное определяет противоречие между высокими требованиями образовательного стандарта и его реализацией в учебном процессе медицинского вуза, которое подкрепляется, во-первых, жестким ограничением временных рамок дисциплины «Иностранный язык» и, во-вторых, низким уровнем развития речевых способностей на иностранном языке у студентов.

По результатам входного тестирования студентов-первокурсников СЗГМУ им. И.И. Мечникова было определено, что у подавляющего большинства (75–80 %) навыки

говорения, слушания, письма и чтения развиты на уровне «ниже среднего», а у 40 % из всех опрошенных – на «начальном» в соответствии с Общеввропейской шкалой уровней владения ИЯ [2]. В такой ситуации логичными и оправданными являются рекомендации, сформулированные в Примерной программе по дисциплине «Иностранный язык» для неязыковых вузов, составленной под руководством С.Г. Тер-Минасовой, которые определяют необходимость увеличения трудоемкости дисциплины до 340 академических часов, что позволит сформировать владение системой языка на базовом уровне, а затем перейти к развитию готовности к профессиональному общению [3]. Тем не менее ФГОС ВО по направлению «Лечебное дело» отводит на обучение иностранным языкам всего 108 академических часов, что приводит к необходимости оптимизации процесса обучения на уровне видов и форм учебной работы, содержательного компонента дисциплины, а также способов речевой деятельности.

В этом свете наиболее оптимальным путем повышения эффективности учебного процесса видится интеграция в аудиторное занятие адапционного учебного пособия, цель которого – синтезировать и приблизить к восприятию русскоговорящего учащегося аутентичный материал на уровне способов учебной работы, видов речевой деятельности и формата обучения [4, 5].

Предлагаемое нами адапционное пособие «English for medicine», разработанное в качестве рабочей тетради к учебнику «Oxford English for Careers. Nursing 1» [6, 7], ориентировано на синтез аутентичного коммуникативного материала и специфических для русскоязычного студента форм работы с иностранным языком, например систематизация грамматических конструкций, переводческая деятельность, формирование ассоциативных связей между англоязычным и русскоязычным понятием, сопоставительный анализ реалий русской и зарубежной медицинской среды, систем медицинского образования и т.д.

Данное пособие сфокусировано на тех же пятнадцати разделах, которые предложены в основном учебнике. Все задания каждого раздела представлены в виде блоков, которые основываются на определенных видах речевой деятельности: лексико-грамматический блок, блок говорения, блок чтения, блок аудирования, блок письма и блок перевода.

Каждый раздел пособия отвечает единой цели – создать установку на продуктивную речевую деятельность, частотную для профессиональной коммуникации в меди-

цинской сфере, и активизировать самостоятельную работу студента либо на уровне поиска информации для решения проблемы, либо на уровне ее анализа и синтеза.

Учебный материал предлагаемого пособия подобран и структурирован в аспекте коммуникативного подхода к обучению, который сегодня является традиционным для аутентичных учебников. Тем не менее аутентичные учебники не учитывают специфику восприятия иностранного языка отечественным студентом медицинского вуза, который ориентирован системой образования на поисковую и исследовательскую деятельность, нежели на общение на иностранном языке. Поэтому в пособие введены два типа заданий, кардинально отличающие его от аутентичного материала – «Перевод с русского на английский» и «Видеозадание».

Блок «Перевод с русского на английский язык» интегрирован в пособие как особый вид учебной деятельности, поскольку его целью является создание условий для актуализации ассоциативных связей иноязычного и русскоязычного концептов, формирование фрейма в речевом сознании учащегося, отвечающего за единицы языковой системы всех уровней. Задания на перевод с русского на английский язык имеют объективную сложность для обучающихся, так как данный вид речевой деятельности требует синтеза комплекса речевых умений и навыков, а именно: устанавливать соответствия между грамматическими формами родного и иностранного языков, находить эквиваленты лексем и концептов в том или ином языке, определять смысловой центр фразы, реструктурировать синтаксическую конструкцию, функциональную для речевого сознания на родном языке и т.д. Поэтому в пособии используются два типа заданий на перевод: первый – перевод по аналогии с уже изученной лексико-грамматической конструкцией (известной и отработанной ранее лексикой и изученной грамматической единицей); второй – пересказ на английском языке композиционно завершенного, целостного в смысловом плане текста на русском языке, ключевыми словами которого является ранее изученная лексика и временная отнесенность которого соответствует ранее изученной грамматической конструкции.

Каждый раздел пособия завершается видеозаданиями, которые состоят из трех этапов: предпросмотрового, демонстрационного и постпросмотрового. В каждом видефрагменте синтезируется весь пройденный в разделе речевой материал, вводится дополнительная актуальная культурологическая информация, связанная с профес-

сиональными интересами будущего врача, и создается установка на дальнейшую самостоятельную работу в аспекте самостоятельного совершенствования сформированных в ходе аудиторного занятия умений и навыков общения на английском языке в сфере профессиональной деятельности [8].

Данное задание обретает особую актуальность в контексте преподавания иностранных языков именно в медицинском вузе, поскольку развивает важный навык будущего врача – наблюдать коммуникативную ситуацию со стороны, замечать и анализировать детали, быстро оценивать происходящее и резюмировать увиденное. Данный навык важен при постановке диагноза пациенту, определении динамики состояния больного, установлении причинно-следственных связей и т.д. [9].

После всех блоков заданий каждого раздела следует глоссарий с лексико-грамматическими заданиями для самостоятельной проработки ключевого речевого материала. Каждый второй раздел завершается дополнительными заданиями на повторение пройденного материала (в тестовой форме), а в самом конце пособия находится приложение «Части тела».

Рассмотрим структуру и функциональность раздела «Hospital jobs» адаптивного пособия «English for medicine».

Блок заданий «Vocabulary» сконцентрирован на лексемах, словосочетаниях и фразах, представляющих основы для описания, рассуждения и диалогового общения на тему «Должности и работа в больнице». В первом задании новая лексика (должности в больнице) при помощи составления ответов на вопросы погружается в знакомую для студентов первого курса, выпускников школы, коммуникативную ситуацию «описание преимуществ и недостатков» той или иной деятельности. Лексическая единица (существительное, называющее должность) посредством вопроса ассоциируется с оценочными атрибутами (например, *stressful, demanding, monotonous, rewarding* и др.), что позволяет сформировать микрофреймы существительное+прилагательное, которые будут являться основой для построения собственных описательных фраз.

Второе задание – выбор альтернативы для логического завершения фразы – помещает ключевую лексикку в завершенное предложение и соединяет словосочетание *прилагательное + существительное* с глаголом, что устанавливает в речевом сознании устойчивые предикативные элементы, функциональные для описания деятельности, например: *A midwife gives/attends births and moves/delivers babies.*

Третье задание – соотнесение лексемы и ее определения – позволяет связать лексическую единицу с определенной коммуникативной ситуацией (например, описание собственных обязанностей на работе: nutritionist – I advise people on what to eat in order to lead a healthy life-style or achieve a specific health-related goal). Четвертое задание – перевод с русского языка на английский – представляет собой фразы, идентичные по грамматической структуре и лексическому наполнению предыдущих упражнений, и нацелено на закрепление новой языковой информации на фразовом уровне. Пятое задание – определение верного соответствия русского и английского вариантов словосочетаний – имеет целью самопроверку корректности собственных предикативных фраз с ключевой лексикой раздела на иностранном языке.

Шестое задание – текстовое задание на множественный выбор – тренирует способность узнавать изученную лексику в завершённом отрывке, предугадывать развертывание мысли на английском языке и логически завершать высказывание в соответствии с его идеей. Седьмое задание – определение синонимичных соответствий – расширяет ассоциативные цепочки в речевом сознании обучающихся и увеличивает словарный запас по изучаемой теме. Восьмое задание – текстовое задание на заполнение пропусков по смыслу – суммирует всю ключевую лексику первого блока на текстовом уровне.

Второй блок заданий «Grammar» сфокусирован на отработке двух противопоставленных языковых конструкций Present Simple и Present Continuous. Данные конструкции связываются с ранее изученной лексикой, представляются в микротекстах, принадлежащих разным типам речи – описание, рассуждение и диалог. Каждое задание в данном блоке представляет собой отдельно взятый вид речи, что дает студентам возможность осознать специфику изучаемой функциональной фразы на изучаемом ИЯ. Задание на перевод с русского на английский язык позволяет максимально активизировать репродуктивную речь обучающихся, а продуктивная речь на английском языке тренируется в данном блоке на уровне описания картинок, которые были предложены в начале раздела с сопутствующей ключевой лексикой.

Таким образом, целью блоков «Vocabulary» и «Grammar» является создание стереотипной ситуации общения на английском языке по теме «Должности и работа в больнице» на уровне готовых функциональных фраз, которые осваиваются студентом

постепенно от концепта, его лексическое воплощение (ключевое слово + синоним + атрибут + предикат) и его грамматической презентации для определенного времени коммуникативной ситуации (в данном случае настоящее время) до реализации этой функциональной фразы в речи на уровне перевода и собственной продуктивной деятельности. Данные блоки являются основой для ролевой игры, представленной в «Speaking».

Цель блока заданий «Speaking» – создать условия для активной речевой деятельности на английском языке по теме раздела, установку на самостоятельный поиск и анализ информации на английском языке по предложенной проблематике. Данные умения важны для будущего специалиста в области медицины, поскольку одной из составляющей его общепрофессиональной компетентности является готовность решать нестандартные задачи профессиональной деятельности с использованием информационных, библиографических ресурсов и информационно-коммуникативных технологий.

Тема и содержательный материал предлагаемой ролевой игры отличается актуальностью для современного студента, поскольку в ней описывается работа волонтером по медицинской программе. Информация является реальной и валидной на сегодняшний день и отображена на интернет-сайте Projects-abroad. В ролевой игре рассматриваются преимущества и недостатки волонтерской работы, сравниваются структуры идентичных организаций в России и за рубежом, проявляется осведомленность студента о предлагаемой проблеме, создается установка на дальнейший поиск информации по данной теме на английском языке и инициируется устное диалоговое общение в формате интервью, а также создание собственного речевого произведения в письменной форме в жанре отчета.

Данный блок дополнен упражнениями на усвоение лексико-грамматического материала, ключевого для данного раздела, в виде заданий на установление соответствий на родном и иностранном языке, множественный выбор и текстовых упражнений на предугадывание логического завершения текста, что позволяет расширить уже усвоенную ранее лексику раздела и активизировать ее в собственной речи.

Блок «Говорение» завершается заданием на пересказ на английском языке логически и композиционно завершённого русского текста на тему раздела, в котором синтезируется весь лексико-грамматический и культурологический материал.

Наиболее инновационным для данного адаптационного пособия является блок видеозаданий (в разделе «Hospital jobs» он представлен под названием «Working in general practice»). Инновационность данного вида заданий заключается в том, что в ходе его выполнения личность учащегося «сама подвергается определенным изменениям, проявлению качественных новообразований, отражающих ее (личности) позитивное развитие» [10]. Видеоролик представляет собой учебный материал для тренировки аудионавыков учащегося, а также для развития его речевых способностей, являющихся наиболее функциональными для полноценного восприятия, понимания и продуцирования высказывания на иностранном языке:

– во-первых, предугадывать значение слова, основываясь не только на контекстуальной информации, но и на экстраязыковой (прочтение языка жестов и мимики говорящего);

– во-вторых, прогнозировать развертывание контекста речевой ситуации, выделяя ключевые центры сложных синтаксических целых с учетом не только интонационного рисунка высказывания, но и сопутствующего видеоряда;

– в-третьих, благодаря увиденной «живой» картинке, визуально имитировать речевую ситуацию для реализации собственного речевого намерения, поскольку видеоролик представляет собой не только аутентичную речь, но и реальную жизненную (в данном случае профессиональную) ситуацию с реальными людьми, которая включает учащегося в проблематику, эмоциональный фон, этико-деонтологический план речевого высказывания;

– в-четвертых, формировать и реализовывать в процессе понимания полноценного речевого высказывания фонд фоновых знаний [11].

С целью создания установки на непрерывное самосовершенствование знаний, умений и навыков общения на иностранном языке в медицинской сфере, а также расширения временных рамок дисциплины «Иностранный язык» к данному пособию предлагается электронный ресурс «Модуль интерактивного обучения иностранному языку в медицинском вузе», который размещен в СДО «Moodle» СЗГМУ им. И.И. Мечникова и включает в себя дополнительные задания на тренировку навыков письма, чтения, аудирования, а также тестовые материалы [12].

В целом интеграция адаптационного учебного пособия в процесс формирования готовности к профессиональному обще-

нию в медицинской среде подразумевает, во-первых, актуализацию всех видов речевой деятельности студента в ходе аудиторного занятия; во-вторых, синтез эффективных методов и форм обучения (в том числе и средств цифрового обучения) при рассмотрении каждой коммуникативной ситуации; в-третьих, адаптирование аутентичного учебного материала к восприятию учащегося; и наконец, оптимизацию процесса языковой подготовки в аспекте расширения образовательного пространства за счет автоматизации речевой реакции, а также создания установки на непрерывное самосовершенствование и саморазвитие.

Список литературы

1. ФГОС ВО по направлению подготовки 31.05.01 Лечебное дело [Электронный ресурс]. – URL: <http://fgosvo.ru/uploadfiles/fgosvospec/310501.pdf> (дата обращения: 02.12.2017).
2. Common European framework of reference for languages: learning, teaching, assessment [Электронный ресурс]. – URL: http://www.coe.int/t/dg4/Linguistic/Source/CECR_EN.pdf (дата обращения: 02.12.2017).
3. Иностранный язык для неязыковых вузов и факультетов: примерная программа. – М., 2009 [Электронный ресурс]. – URL: http://www.vgsa.ru/facult/eco/kaf_cgd/doc/language_pr1.pdf (дата обращения: 02.12.2017).
4. Сомова С.В. Адаптация зарубежных курсов английского языка к потребностям русскоязычных обучающихся в контексте диалога двух культур (начальный этап, языковой вуз): автореф. дис. ... канд. пед. наук. – М., 2004. – 22 с.
5. Попова Н.В. Формирование переводческой компетенции студентов при обучении иностранному языку посредством лингводидактической адаптации аутентичных учебников / Н.В. Попова, Р.Ш. Абдуллахитов // Вопросы методики преподавания в вузе. – 2014. – № 3. – С. 374–385.
6. English for medicine: учебно-методическое пособие для студентов медицинских специальностей. Часть I / Е.Г. Липатова, Н.Г. Ольховик, Т.А. Баева и др. – СПб.: Изд-во СЗГМУ им. И.И. Мечникова, 2016. – 80 с.
7. Grice T. Oxford English for careers: Nursing 1. – Oxford: Oxford University Press, 2013. – 136 с.
8. Ольховик Н.Г. Формирование профессиональной компетенции у студентов медицинских вузов посредством аутентичных и адаптационных учебных пособий / Н.Г. Ольховик, Е.Г. Липатова // Вопросы методики преподавания в вузе. – 2016. – № 5. – С. 222–228.
9. Гаспарян Л.А. Видеоматериалы как средство формирования иноязычной коммуникативно-речевой компетенции студентов-медиков / Гаспарян Л.А. // Сибирский педагогический журнал. – 2012. – № 4. – С. 122–128.
10. Алмазова Н.И., Попова Н.В. Теоретические и прикладные аспекты вузовского инновационного процесса (на примере дисциплины иностранный язык) // Инновации в образовании. – 2014. – № 3. – С. 5–17.
11. Ольховик Н.Г., Липатова Е.Г. Инновационность методов формирования иноязычной профессиональной компетенции в медицинском вузе на современном этапе // Герценовские чтения. Иностранные языки: Материалы Всероссийской научной конференции с международным участием. – СПб.: Изд-во РГПУ им. А.И. Герцена, 2017. – С. 225–226.
12. Модуль интерактивного обучения иностранному языку в медицинском вузе. Сост. Липатова Е.Г., Ольховик Н.Г., Мушенко Е.В., Вихарева А.Ю. и др. [Электронный ресурс]: LMS <http://moodle.szgmu.ru>. – 2015–2016. – URL: <http://moodle.szgmu.ru/course/view.php?id=144> (дата обращения: 22.12.2017).